

© 1998 г. Е.М. ВЕРЕЩАГИН

**ДВА ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ ИНСТРУМЕНТА
В ПРИЛОЖЕНИИ К КОНЦЕПЦИИ РУССКОЙ БИБЛИИ
МИТР. ФИЛАРЕТА (ДРОЗДОВА).**

**К 100-летию выхода в свет Гильтебрандтова конкорданса
к Псалтыри***

The proof of the pudding is in the eating
"Проверка пудинга состоит в том, что его съедают"

Далее речь действительно пойдет о существеннейшей задаче при выполнении современного перевода Свщ. Писания на русский язык – об учете и развитии Кирилло-Мефодиевской традиции.

Сначала, однако, необходимо оценить инструменты нашего научного анализа. Без них мы или вообще не пришли бы к достигнутым выводам, или пришли бы к ним со значительно большими затратами времени и труда.

Таковых инструментов два:

1) конкордансы Петра Андреевича Гильтебрандта (Рязанского; 26.IV.1840–29.XI.1905) – к Новому Завету [Гильтебрандт 1882–1885] и к Псалтыри [Гильтебрандт 1898], недавно вышедшие в мюнхенском издательстве Otto Sagner¹ в качестве Nachdruck'a², и

2) компьютерный справочник к синодальной русской Библии [БКС 1995], разработанный в фирме CompTek International (Москва).

I

Профессор Боннского университета Гельмут Кайперт³, инициатор переизданий симфоний (или конкордансов)⁴ к церковнославянскому Новому Завету и

* Опыт рецензии в сочетании с исследованием.

¹ Издания входят в серию "Sagners Slavistische Sammlung" (соответственно Bd. 14, I–VI; Bd. 20), выпускаемую проф. д-ром Петером Редером (P. Rehder).

² Neudruck означает способ книжного издания, который по-русски обычно называется репринтным изданием или фотомеханической дорепечаткой. Однако эти наименования, как кажется, не покрывают смыслового объема немецкого термина, поскольку Neudruck как правило сопровождается исследовательской статьей (статьями) и другими дополнительными материалами. В нашем случае в Neudruck вошли две обстоятельные статьи Г. Кайперта [Keipert 1988; Keipert 1993] и не менее обстоятельная статья Ф.В. Мареша [Mareš 1988], посвященная проблематике новоцерковнославянского языка.

³ Научная биография проф. Г. Кайперта кратко изложена в нашей вступительной заметке к его статье "Крещение Руси и история русского литературного языка" [Кайперт 1991: 85–86].

⁴ Термин *суд.-фон.-д* (точная русская калька-церковнославянизм – "со-глас-ие"), как он бытует в лексикографии, имеет на латинской почве терминологическое же соответствие *concordantiae*, причем русские заимствования "симфония" и "конкордация/конкорданс" (через посредство западноевропейских языков) терминологически не разведены.

к церковнославянской же Псалтыри, составленных П.А. Гильтебрандтом, во вступительной статье к первой из них [Keipert 1988, 5–19] изложил обстоятельства жизни составителя, замечательного российского лексикографа, труды которого, высоко оцененные специалистами в дореволюционное время, ныне, к сожалению, практически заброшены. В частности, Г. Кайперт с горечью пишет, что статьи, посвященной Гильтебрандту, нет в известном биобиблиографическом словаре "Восточнославянские языковеды" М.Г. Булахова, в который попали и куда менее заметные ученые⁵. О степени забвения словарей Гильтебрандта свидетельствует характерный факт. В Предисловии прот. Г. Тельписа к недавно допечатанной Симфонии 1900 г. сказано: "Все российские симфонии как к церковнославянскому тексту, так и к русскому синодальному переводу Библии носили явно неполный, выборочный характер" [Симфония 1900, ч. I: 3]. Между тем, в чем П.А. Гильтебрандта никак нельзя упрекнуть, – это именно в неполноте, выборочности его материала. Напротив, оба его словаря, безусловно, полны симфонии славянской Псалтыри и славянского Нового Завета, решительно не допускающие увеличения словников.

Решение создать "Справочный словарь к Новому Завету" созрело у Гильтебрандта во время многолетней историко-филологической работы по описанию рукописей и древних текстов⁶, в процессе которой он пришел к убеждению, что созданные до него симфонии не только труднодоступны по своей редкости, но и неполны, да и небезошибочны. В своем предисловии П.А. Гильтебрандт [Гильтебрандт 1882–1885] критически разбирает три симфонии, опубликованные в XVIII в., – А.Д. Кантемира, И.И. Ильинского и А.И. Богданова, – и упоминает еще о пяти, опубликованных в XIX в.⁷ Среди недостатков имеющихся симфоний лексикограф указывает как на неудачную внешнюю форму размещения материала, так и на внутренние пороки ("неполнота, целая масса пропущенных цитат"; "пропуск не одних только текстов, но

Симфонии, или конкордансы, могут составляться только по отношению к дважды фрагментированным текстам, т.е. 1) в случае *scriptura continua* сплошной текст предварительно должен быть пробелами разделен на слова и 2) большие объемы текста ("главы") должны быть разбиты на относительно малые разделы, причем каждому такому минимальному разделу (в Священном Писании "стиху") должен быть приписан и н д е к с, уникальный знак, позволяющий отыскать данный раздел.

При этих условиях симфония – это алфавитный перечень всех употребленных в источнике (и признанных исследователем различными) слов (заголовочных единиц), но в отличие от простого словника каждой заголовочной единице по традиции придается двоякая информация: 1) индексируется каждая конкретная словоформа, тождественная заголовочной единице, и 2) по отношению к каждой словоформе указывается минимальный, но по возможности заверченный контекст. Применительно к информации первого рода Гильтебрандт ссылается на вирши одного из своих предшественников XVIII в. (И.И. Ильинского):

Един же словарь в сем нам пособляет,
по главам бо и стихам всякую речь являет.

Указанными выше признаками обладают симфонии к Свщ. Писанию, составленные российскими христианами – как православными (см., например, [Симфония 1900; Симфония 1988–1995]), так и протестантами (см., например, [Симфония 1925; Симфония 1995]). Указывать конфессиональную принадлежность составителей необходимо, потому что состав Библии в православной и в протестантской традициях определяется по-разному.

Всеобщая история создания конкордансов к Свщ. Писанию с указанием важнейших изданий хорошо суммирована в Оксфордском лексиконе [OD 1974: 327].

⁵Добавим, что статьи "ГИЛЬТЕБРАНДТ Петр Андреевич" (и даже имени в регистре) нет и в академическом биобиблиографическом словаре "Славяноведение в дореволюционной России" (М., 1979). Отчасти сия "фигура умолчания", примененная к Гильтебрандту в б. СССР, может быть, объясняется идеологическими препонами, но чем тогда объяснить игнорирование этого ученого в зарубежных библиографиях?

⁶П.А. Гильтебрандт в свое время издавал, в рамках деятельности Археографической комиссии Министерства Народного Просвещения, западнорусские памятники полемической литературы.

⁷Гильтебрандт ошибочно указал год издания симфонии Ильинского, и Кайперт его поправляет – первым изданием книга вышла не в 1737, а в 1733 г. (Обстоятельные, во вкусе умной старины, выходные данные симфоний XVIII в. см.: [Вомперский 1986: №№ 27, 34, 36].)

иногда и целых речений"; неудовлетворительная "систематизация речений [...] благодаря ей некоторых речений совсем нельзя найти на своем месте, так как они оказываются причисленными к другому гнезду"). В заключение Гильтебрандт пишет: "Эти недостатки старинных симфоний и библиографическая редкость их побудили меня составить с ы з н о в а, по теперешнему славянскому тексту, полный подробный не только справочный (в этом-то и заключается вся симфония), но и объяснительный Словарь ко в с е м у (т.е. в одном алфавите, чего прежде не было) Новому завету, ко всем 27-ми книгам, входящим в его состав, – снабдив кроме того каждое речение греко-латинскими параллелями" [Гильтебрандт 1882–1885, кн. 1: XI–XII].

Назначение же симфоний Гильтебрандт определяет так: "Читая книги Священного Писания [...], трудно [...] удержать в памяти все тексты, относящиеся к известному речению или понятию. Кроме того, нередко представляется необходимым отыскать параллельное место, для лучшего объяснения того или другого текста, возбуждающего недоумение. Эта потребность и вызвала составление особого рода справочных словарей [...] – симфоний или конкорданций" [Там же: VIII].

Свои собственные выписки Гильтебрандт стал производить в конце 1878 г., выбрав для пробы Послание ап. Иакова; полученный результат был представлен митрополиту Макарию⁸ и ряду филологов – И.И. Срезневскому, П.И. Савваитову⁹, А.Ф. Бычкову. Получив от них поддержку и советы, Гильтебрандт со всей тщательностью, о которой упоминается в его же предисловии, принялся расписывать весь словарный состав Нового Завета. Затруднения, возникшие при печатании столь обширного и типографически дорогостоящего труда, побудили автора обратиться к Обществу любителей древней письменности и искусства за финансовой помощью, и Общество щедро дало средства на печатание томов, что позволило обеспечить высокий тираж, желательный также по культурно-политическим основаниям.

Пробный оттиск первого печатного листа (сс. 1–16) вышел в свет в количестве 1200 экземпляров, что вызвало в печати живой и одобрительный отклик. После того как удалось собрать необходимую сумму в 65 000 рублей, Словарь, разделенный на шесть томов, но с единой продолжающейся пагинацией, вышел в свет в 1882–1885 гг.

Г. Кайперт упоминает о множестве последовавших рецензий, и особо выделяет рецензию крупного филолога и богослова Г.А. Воскресенского, из которой приводит выписку: "Труд г. Гильтебрандта, самостоятельный, произведенный по первоисточникам и отличающийся столь высокими достоинствами исполнения, поистине составляет чрезвычайно ценный вклад в нашу духовную литературу. Это, можно сказать, труд монументальный, истинный подвиг на пользу русского духовного просвещения" [Keipert 1988: 18]¹⁰.

⁸ Митрополит Московский и Коломенский Макарий (М.П. Булгаков; 1816–1882), знаменитый историк и богослов, автор переизданной ныне 12-томной "Истории Русской Церкви". Его жизнеописание см.: [Макарий 1994: 11–32]. Поскольку все сведения о митрополите драгоценны, считаем нелишним привести воспоминания П.А. Гильтебрандта о единственной своей встрече с ним (14 марта 1879 г.): "В назначенный день и час я явился. Владыка встретил меня с большим радушием... и вел со мною беседу... о моем Словаре. Боясь утомить владыку, я несколько раз собирался откланяться; но маститый хозяин каждый раз подерживал меня и с чрезвычайным оживлением продолжал беседу. Рассмотрев рукописные карточки к Посланию Иакова и выслушав от меня план и систему всего Словаря, владыка одобрил это начинание и пожелал полного и скорого успеха. Равным образом был им одобрен выбор изданий славянского текста для составления Словаря" [Гильтебрандт 1882–1885, кн. 1: XII–XIII]. Когда вышел в свет пробный оттиск Словаря, Гильтебрандт послал его митрополиту, и митрополит откликнулся письмом (от 15 апреля 1881 г.) с высокой оценкой начатого труда. Наконец, Словарь к Псалтыри 1898 г. был прямо удостоен Премии митрополита Макария.

⁹ Г. Кайперт ошибся в инициалах: имя и отчество Савваитова – не И.И., а Павел Иванович.

¹⁰ Замечание крохобора, но все же стоит его сделать, потому что речь идет о распространенной среди зарубежных ученых практике. Случается, и нередко, что русский текст, напечатанный по старой орфографии, воспроизводится ими по правилам нового правописания, но непоследовательно. Так, можно видеть, что, к примеру, твердый знак в конце слов и десятиричное *i* устранены, а, предположим, применительно к прилагательным сохранена старая норма. Итоговые тексты-гибриды производят странное впечатление. Так

Окрыленный успехом, Гильтебрандт в 1898 г. опубликовал "Справочный и объяснительный словарь к Псалтыри".

Обстоятельства подготовки и издания второго конкорданса проф. Г. Кайперт исследует в своем "Введении" [Keipert 1993]. При этом он приводит доводы, чтобы обосновать правомерность составления конкорданса всего лишь к одной ветхозаветной книге, а не ко всему Ветхому Завету¹¹. Действительно, Псалтырь вполне по праву занимает в Свщ. Писании и в церковнославянской словесности совершенно выдающееся место, так что важность справочных материалов к ней невозможно переоценить¹².

получилось и у Кайперта в его (напечатанной по-русски) пространной выписке из рецензии Воскресенского: "труды почтенного археографа", "внешность разсматриваемого труда", "способ размещения печатного набора", "все новозаветные книги", "словарь выделяется [...] своею объяснительною частью", "немногие указанные нами неточности", "подвиг на пользу русского духовного просвещения".

¹¹ Амбициозный замысел создать симфонию ко всему Ветхому Завету у Гильтебрандта был.

¹² Напомним, что Псалтырь была самой первой книгой, переведенной славянскими первоучителями. В Пространном житии св. Мефодия (XV, 4) (см., например, [Fontes 1960: 164]) она правомерно и поставлена на первое место: *псалтырь бо въ тѣхъ мѣ и евангеліе съ апостолѣмъ и избранными словѣхъ мѣи церковными съ философѣмъ прѣдложѣи прѣвѣмъ*. Указанный порядок переводов – Псалтырь, затем Евангелие – подтверждается также текстологически.

Чтобы показать огромную роль Псалтыри для книжной культуры славян и для первого литературного общеславянского языка, сделаем краткий обзор места Псалтыри в православном богослужении.

Псалтырь славословится за каждой из девяти служб с точного круга (на вечерне, утрени, часах, литургии и т.д.), причем отдельные псалмы (например, 50-ый и 90-ый) прочитываются ежедневно, и не один раз. Ежедневная служба часов состоит преимущественно из псалмов, поэтому читающий часы клирик обычно и называется псаломщиком. Ежедневная утренняя содержит три кафизмы, и чтение кафизм составляет ее важную часть. Псалтырь разделена, как известно, на 20 кафизм, так что вся книга целиком прочитывается за неделю. (Великим постом она прочитывается дважды в неделю.)

Псалтырь составляет также главное содержание т р е б (крестин, венчаний и других частных богослужений). Например, при отпевании покойника вычитывается 17-я кафизма (по первому слову она называется "непорочны"). Над покойником-мирянином дома или в храме принято непрерывно читать Псалтырь.

Псалтырь непременно входит в молитвенное правило как инока, так и мирянина. Например, есть особый чин пения д в е н а д ц а т и п с а л м о в в келье инока или в доме светского человека.

Наряду со сплошным вычитыванием, в богослужении еще используются: подборки псалмов (например, т.н. шестопсалмие, хвалитны, изобразительны); отдельные псалмы (они обычно называются по первым словам: "блажен муж", "благословлю Господа"; "помилуй мя Боже"; "живый в помощи Вышняго"; "на реках Вавилонских"); цепочки псаломских стихов (например, "Бог Господь"; "Господи возвах"; полиелей; псалми избранныи); отдельные стихи (называемые по тому моменту службы, когда они выпеваются или вычитываются, – прокимны, аллилуиарии, причастны); подражания псалмам (например, степенны, составленные по образцу псалмов 119–133).

Известно несколько видов Псалтыри как типа рукописной и печатной книги.

Для домашнего и келейного употребления предназначены: Псалтырь-ч е т ь я – (без комментариев, но часто с прибавлением т.н. библейских песен); т о л к о в а я Псалтырь (с комментариями Исихия Александрийского [в славянской традиции они, правда, ошибочно приписаны Афанасию Александрийскому] и Феодорита Кирского); у ч е б н а я Псалтырь и, наконец, г а д а т е л ь н а я Псалтырь.

Для употребления преимущественно в храме были созданы: Псалтырь "с воследованием" (или "следованная"; это, грубо говоря, настолько пополненная Псалтырь, что с ее помощью в случае нужды [например, в бедном сельском храме] можно править все службы, за исключением литургии); Псалтырь "смесного пения" (в разделении на две книги для антифонного [попеременного] пения на клиросах).

Кроме того, псалмы полностью или частично входят в состав многих богослужебных книг (часослова, молитвослова, служебника, требника, ирмология, октоиха, минеи, триоди, служебного Евангелия, служебного Апостола).

Как необходимая для богослужения и наиболее читаемая христианская книга, славянская Псалтырь пришла на Русь сразу же с принятием христианства (988 г.). Она была очень быстро и прочно освоена, и не только духовенством. Так, в "Повести временных лет" уже под 1015 г. отмечено, что мирянин (св. князь Борис) сам правил утреню и вычитал на ней и шестопсалмие, и кафизмы. Распространилось знание Псалтыри наизусть: например, Киево-Печерские монахи свв. Спиридон и Никодим (XII в.; память 31 октября), послушанием (работой) которых была выпечка просфор, на протяжении тридцати лет ежедневно за своим делом (то есть не по книге) выпевали всю (!) Псалтырь.

Самая древняя славянская псалтырь – Синайская (XI в.). На территории б. СССР хранятся следующие

Высочайшая степень усердия, огромные затраты времени, добросовестность, отменное прилежание – все эти качества лексикографа увенчались полным успехом. Перед нами безупречные и потому – **вечные** книги. В послереволюционное время никто всерьез не помышлял и сейчас не помышляет о переработках церковнославянской Псалтыри и церковнославянского Нового Завета, так что к Гильтебрандту будет обращаться еще не одно поколение заинтересованных лиц. Остается только пожалеть, что в Россию поступило все же очень мало экземпляров Nachdruck'a¹³.

Способы его успешного использования, в частности, в научной работе могут быть разнообразными, и один из них излагается далее (в статье разделы III–IV). Сам составитель Справочника едва ли мог предвидеть все перспективы для исследовательской работы, открываемые его произведением.

II

Через столетие после изданий Гильтебрандта стал доступен Библейский компьютерный справочник [БКС 1995], выполненный на основе Библии в синодальном русском переводе [Библия 1968].

Собственно, Компьютерный справочник (если отвлечься от других его возможностей¹⁴) представляет собой, наряду с введенным в ЭВМ полным текстом Библии, обычную симфонию, однако такой симфонией теперь можно пользоваться намного эффективнее.

С помощью Компьютерного справочника можно быстро найти и тут же распечатать все стихи Библии (или любого состава библейских книг), содержащие интересующие пользователя единицы – как одно-единственное слово, так и несколько слов.

Составители справочника в Руководстве пользователя в этой связи утверждают: "Лексический поиск, реализованный в Справочнике, полностью учитывает морфологию русского языка – по любой заданной форме слова будут найдены все остальные его формы. Например, поиск по слову *я* даст все формы – *мне, меня, мною, мной*" [БКС 1995: 5]. Для обеспечения деятельности программы Справочник снабжен грамматическим словарем русского языка на 120 тыс. слов, позволяющим отождествлять различные морфологические формы одной и той же лексемы.

Так, всего за полчаса работы мы на материале Псалтыри путем запросов получили следующее предварительное представление о глагольной сочетаемости выбранной наугад леммы *слово*:

(по)верить слову – 105 12¹⁵, 105 24
внять слову – 77 1, 53 4
возгласить слово – 118 172
воспротивиться слову – 104 28
восхвалять словом – 55 5, 55 11

древние псалтыри: Бычковская, Евгеньевская, Чудовская (все – XI в.), Толстовская (XI–XII вв.), Симоновская, Дечанская, Погодинская (все XIII в.). Рукописные псалтыри обычно исполнялись на лучшем пергамене, размером в лист. торжественным уставным письмом и богато иллюстрировались.

¹³ Он должен быть дореволюционным в России, и так же массово, как словарь прот. Григория Дьяченко [Дьяченко 1898]. В последние годы фотомеханически переиздается множество духовной литературы, в том числе и словарей (переиздание "Полного церковнославянского словаря" прот. Григория Дьяченко может служить как раз хорошим примером), но словари П.А. Гильтебрандта все еще остаются недоступными. Лишь однажды автор данных строк видел на книжном развале грубо выполненную на ксероксе и кустарно переплетенную допечатку "Словаря к Псалтыри".

¹⁴ В частности, Справочник дает возможность группировать стихи тематически.

¹⁵ В Справочнике отсылка к стиху источника производится так: сначала указывается сам источник в сокращенной записи (Псалтырь – Пс); затем номер главы (номер псалма) и номер стиха внутри главы, причем эти две цифры отделены друг от друга пробелом. Иные средства в одном адресе (постановка запятой, конфигурация цифр большого и малого кеглей и т.д.) не используются. В настоящей статье удержана данная система отсылок.

вспомнить слово – 104 42
 дать слово – 67 12, 111 5, 118 42, 118 132, 140 4
 забыть слово 118 16, 118 139
 заповедать слово – 104 8
 извратить слово – 55 6
 излить слово – 44 2
 исполнять слово – 102 20, 104 19, 148 8
 покоряться слову – 106 11
 послать слово – 104 28, 106 20, 147 4, 147 7
 приклонить ухо к слову – 16 6, 77 1
 произнести слово – 17 1, 58 13
 соблюдать слово – 118 57
 сотворить словом – 32 6, 118 65
 углубиться в слово – 118 148
 уповать на слово – 118 49
 услышать слово – 5 2, 16 6, 53 4, 137 1, 137 4, 140 6
 утвердить слово 118 38, 118 89, 118 133
 хранить слово 118 17, 118 67, 118 101, 118 158

Полученный результат внушает обоснованную надежду на успешное применение автоматизации лингвистических исследований в палеославистике, о чем и говорится непосредственно ниже. Одновременно выявились, правда, досадные погрешности в функционировании Справочника¹⁶.

III

Трюизм: любая симфония, любой справочник создаются не ради самих себя, а для дальнейшего использования. Еще один трюизм: сложение потенциалов двух инструментов приводит к результату, который был бы невозможен при их раздельном использовании.

Так, именно совместное использование справочников Гильтебрандта и Компьютерного справочника позволяет успешно проверить, насколько в синодальном переводе Библии на русский язык реализованы принципы вдохновителя этого перевода митр. Филарета (Дроздова; 1782–1867)¹⁷. Поскольку весьма вероятно, что этих принципов будут держаться исполнители поновления русской Библии или совсем нового, современного ее перевода, – конечно, признающие для себя руководящую роль конфессиональной традиции¹⁸, – выполнить такую проверку важно именно ради перспективы.

Точка зрения митр. Филарета, изложенная им в известном труде "О догматическом достоинстве..." (см. [Филарет 1845: 375–394]), по своей сути сводится к одному-единственному, хотя и двусоставному, тезису: перевод на современный язык должен осу-

¹⁶ Так, когда был сделан запрос на сочетание {уповать, слово}, на экране появился только стих 118 49. а другие стихи, затем выявленные сплошным просмотром списка лексемы *слово*, – не были обнаружены (118 74, 118 81, 118 114, 118 147, 129 5). Идеолог и менеджер проекта А.Ю. Волож в устном разговоре признал, что приведенное выше глобальное заявление, будто бы по одной форме слова выявляются все его остальные, не справедливо. Действительно, даже формы *уповать* (118 49) и *уповаю* (118 81, 118 114, 118 149, 129 5) ЭВМ не соотносит; не соотносятся возвратные формы глагола (например, *исполнять* [102 20, 104 19, 148 8] и *исполняться* [104 19]), а также более сложные морфологические случаи (типа *внять* [77 1] и *внемли* [53 4]) и т.д. Этих погрешностей можно избежать обращением к диалоговому окну "Словарь", что естественно, делает поиск более трудоемким и более продолжительным. Иными словами, наш опыт показывает: в его нынешнем виде Компьютерный справочник 1995 г. пока является хорошим инструментом лишь для предварительных, "прикидочных" разысканий. Если же нужна сплошная выборка лексики, то надо не забывать о несовершенстве соотношения морфологических форм. Не сомневаемся, что в следующей версии Справочника это несовершенство будет изжито.

¹⁷ Его канонизация, по обретении мощей (октябрь 1994), состоялась в декабре 1994 г.

¹⁸ Такова, между прочим, позиция Римско-Католической Церкви, отраженная в руководящем документе "Интерпретация Библии в Церкви". Изложение документа и его оценку с православной точки зрения см. [Верещагин (в печати)].

ществляться с языков оригиналов (т.е. с еврейского и греческого), но, поскольку русский и церковнославянский языки чрезвычайно близки, традиция библейского текста, восходящая к трудам Кирилла и Мефодия, должна быть насколько возможно удержана.

В дальнейшем такого же взгляда придерживался крупнейший российский библеист И.Е. Евсеев. Он представлял себе ход работы над русской Библией в виде сменяющих друг друга этапов: сначала изучается Кирилло–Мефодиевская редакция славянского текста; затем выполняется (или поновляется) русский перевод при постоянной его сверке со славянской редакцией [Евсеев 1916]. Такова же позиция другого крупнейшего русского библеиста – А.В. Карташева [Карташев 1947].

Развернутая аргументация митр. Филарета и его последователей в поддержку подобной техники работы – богословская, текстологическая и прочая, – хотя и не может быть здесь изложена, заслуживает самого внимательного к себе отношения.

Описанная процедура отличается от "обычной" переводческой деятельности. Языки церковнославянский и литературный русский связаны отношением лексического преемства, что позволяет, невзирая на возмущающий эффект межъязыковой паронимии¹⁹, удерживать в русском переводе немало общих для двух языков лексем. Может быть, поэтому следовало бы скорее говорить не о переводе, а о переложении со славянского на русский²⁰.

Как бы то ни было, хотя не вся славянская лексика в русской версии может быть сохранена, все же максимальное внимание к ней и многократное обдумывание каждого случая отказа от нее – таков, по представлениям митр. Филарета и единомысленных ему ученых, путь создания (ново)русского Свщ. Писания. Подробнее об этом см.: [Верещагин 1994].

После сказанного обратимся к гипотезе, верифицировать которую помогли два библейских справочника.

Допустим на время, что сохранение в русском переводе церковнославянской лексики есть следование Кирилло–Мефодиевской традиции, а замена лексемы на какую-либо другую есть отступление от нее. Тогда важно выявить случаи такой замены (или иных модификаций), обсудить их необходимость, оценить их количество, и затем можно будет на основании непреложных фактов говорить о степени удержания в синодальной русской Библии традиции славянских первоучителей, степени следования завету митр. Филарета или отказа от него.

Решить эту задачу и помогает попарное наложение лексических гнезд из справочников Гильтебрандта и Компьютерного справочника.

Пусть отправной точкой для исследования выступит лексема *слово/слово*. На ее месте могла бы быть и любая другая, общая для двух языков. Ограничимся пока материалом одной Псалтыри.

По отношению к названной единице были выполнены механические манипуляции. Сначала извлекались списки стихов как для лексемы *слово*, так и для лексемы *слово*. Наложив затем оба списка друг на друга, мы получили общий перечень и в нем поместили единицы, которые представлены или только в Славянской Псалтыри (далее сокращенно: СП), или только в Русской (РП). Следовательно, нижеследующий итоговый перечень является дифференциальным, и дифференциация такова:

адреса стихов, в которых лексема *слово* присутствует в СП, но отсутствует в РП, исполнены полужирным шрифтом (например, 7 2);

стихи, в которых, наоборот, *слово* отсутствует в СП, но имеется в РП, заключены в квадратные скобки (например, [5 2]);

обычным светлым корпусом (например, 11 7) набраны номера псалмов и стихов, в которых *слово/слово* содержится как в СП, так и в РП.

¹⁹ О чем, со ссылками на О.А. Седакову, писал Г. Кайперт [Keipert 1993: 11–14].

²⁰ Великолепный пример подал А.С. Пушкин: заменяя морфологию и синтаксис, но сохраняя славянскую лексику, он переложил великопостную молитву Ефрема Сирина "Господи и Владыко живота моего".

**Дифференциальный перечень стихов СП и РП,
содержащих лексему слово/слово:**

[5 2], 7 1, 11 7, 16 4, **16 6**, 17 1, 17 31, 18 5, 18 15, 21 2, 32 4, 32 6, [33 14], [35 4], 40 9, 44 2, 49 17, **50 6**, [53 4], 54 22, 55 5, 55 6, 55 11, 58 13, 63 4, **63 6**, **64 4**, [67 12], [76 9], [77 1], **90 3**, 102 20, 104 8, 104 19, 104 27, 104 28, 104 42, 105 12, 105 24, 106 11, 106 20, 108 3, 111 5, 118 9, 118 11, 118 16, 118 17, 118 25, 118 28, 118 38, 118 41, **118 42**, 118 42²¹, 118 43, 118 49, 118 50, [118 57], 118 58, 118 65, 118 67, 118 74, 118 76, 118 81, 118 82, 118 89, 118 101, 118 103, 118 105, 118 107, 118 114, 118 116, 118 123, 118 130, 118 133, 118 139, 118 140, 118 147, 118 148, 118 154, 118 158, 118 160, 118 161, 118 162, 118 169, 118 170, 118 172, 129 5, 136 3, [137 1], [137 2], [137 4], [138 4], 140 4, [140 6], 144 13, 147 4, 147 7, 147 8, 148 8.

Таков результат механических манипуляций. Наступает время содержательного анализа. Всего анализируем 16 случаев, которые ниже пронумерованы цифрами в круглых скобках слева.

Нас интересует, с одной стороны, по какой предполагаемой причине исполнители РП²² отказались от употребления лексемы *слово*, которая явно присутствует в русском языке и, следовательно, можно было бы ожидать, что она будет сохранена. С другой стороны, мы стремимся выяснить, по какой вероятной причине исполнители РП ввели в свой текст лексему *слово* там, где в СП ее не было.

Для дальнейшего нам потребовались еще две симфонии: одна – для масоретской версии Псалтыри, и мы обратились к [ТН 1984] (поскольку в этом справочнике содержится надежная статистика, в том числе отдельно по Псалтыри); другая – для версии Септуагинты [Concordance 1897].

Что касается самих изданий Псалтыри на еврейском и греческом языках, то выписки производятся из общепринятых научных публикаций – [Biblia Hebraica 1983] и [Septuaginta 1971]. Когда (в редких случаях) необходимо обратиться к Вульгате, предпочитаем Климентову версию [Biblia Sacra 1965], так как она ближе к славянской. СП цитируем по синодальному изданию [Біблія 1904], РП – по изданию Московской Патриархии [Библия 1968]. Прописные буквы учитываются только по отношению к РП. Нумерация псалмов, в том числе и по отношению к масоретскому тексту, – по версии Септуагинты.

- (1) [5 2]: глаголы моѡвнѣши гдѣи
услышь, Господи, слова мои

Надо думать, что исполнители РП потому предпочли лексему *слово*, что лексема *глагол* хотя и присутствовала в русском языке, но уже воспринималась как устаревшая. Мотив отказа от церковнославянизма, таким образом, предположительно состоит в желании исполнителей соблюдать гомогенность русской речи.

- (2) 71: ѱаломъ даѡвѣ, ѡбоже воспѣтъ гдѣви ѡ словесѣхъ хѣсѣвѣхъ
плачевная песнь, которую Давид воспел Господу по делу Хуса

В Септуагинте причина предпочтения лексемы *дело* не может быть усмотрена, потому что в ней читаем: ὑπέρ τῶν λόγων Χουσι. Нет основания и в Вульгате: *pro verbis Chusi*.

²¹ В стихе 118 42 лексема *слово* в СП употреблена дважды, а в РП только один раз. Ср. ѡвѣщѣю поношающимъ мѣи слово (в РП: *ответ*), ѡво оуповахъ на словеса твоѡ.

²² Над синодально одобренным переводом Псалтыри, как известно, трудился семитолог Даниил Абрамович Хвольсон (1819–1911). В какой мере он учитывал предшествующие переводы Г.П. Павского (1787–1863) и архимандрита Макария (М.Я. Глухарева, 1792–1847), пока, кажется, не исследовано. Все трое были приверженцами Иеронимова принципа *hebraica veritas*. Г.П. Павский и архим. Макарий за мнимые искажения Свщ. Писания подвергались прещениям священноначалия. См. подробнее: [Чистович 1899; Врутер 1982].

Поскольку, однако, исполнители РП, как известно, переводили по масоретской Псалтыри, причина кроется в опоре на еврейский оригинал: *עַל־דַּבְרֵי־כֹחַ* ['эль-див'ре-хуш]. Лексема *דָּבַר* [давар], хотя и имеет главным значением 'то, что говорится; слово (Wort)', одновременно может значить и 'содержание говоримого; дело (Sache)' [ТН 1984, I: 437]. Видимо, переводчики посчитали второе значение более отвечающим контексту.

(3) 16 6: оуслы́ши глаго́лы моѧ
услышь слова мои

Тот же случай, что в примере (1).

(4) [33 14]: оудержи ѧзѣкъ твой ѿ зла, и оустниѣ ѣ же не глаголати
льсти
удерживай язык свой от зла и уста свои от коварных слов

В СП перевод выполнен по Септуагинте: *τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον*. В РП отразилась версия масоретов: *מִדְּבַר מִרְמָא(ח)* [ми-дэбер мир'ма(х)]

(5) [35 4]: глаго́лы оустѣ ѧѡ беззакѡнїе и лѣсть
слова уст его – неправда и лукавство

Тот же случай, что выше (1) и (3).

(6) 50 6: ѧkw да ѡправди́шисѧ во словесѣхъ твои́хъ
так что Ты праведен в приговоре Твоем

СП следует версии Септуагинты: *ὅπως ἂν δικαιῶθῃς ἐν τοῖς λόγοις σου*, а РП не следует ни масоретской версии: *לִמְעַן תִּצְדַּק בְּדִבְרֶיךָ* [л^е-ма'ан тиц'дак б^е-дав'реха], ни, естественно, версии Септуагинты.

Можно только предположить, что в использовании лексемы *приговор*, явно принадлежащей к юридической сфере, исполнители РП желали остаться в пределах дистиха *parallelismus membrautus* и пошли дальше, чем сочинитель псалма: Ср.:

праведен в приговоре Твоем
и чист в суде Твоем.

Здесь видно, что в РП обе лексемы восходят к юриспруденции, тогда как в еврейской Псалтыри – только одна (в [ТН 1984: 438] специально подчеркнуто, что *דָּבַר* вообще не встречается как юридический *terminus technicus*).

(7) [53 4]: внѣши глаго́лы оустѣ мои́хъ
внемли словам уст моих

Тот же случай, что в примерах (1), (3) и (5).

(8) 63 4: напѣгѡша лѣкъ своѧ, вещь горькѧ
напрягли лук свой – язвительное слово

СП, как обычно, добросовестно следует Септуагинте: *ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρόν*. Толковники, надо полагать, – если только у них перед глазами была масоретская версия: *דָּבַר מַר חֵצֵי חֵצֵי דָּבַר מַר* [дар'ху хицам давар мар], – распознали многозначность лексемы *דָּבַר* и на сей раз, исходя из контекста, вместо обычного соответствия *λόγος* употребили *πρᾶγμα*. (Точно так же и в Вульгате: *intenderunt arcum rem amagam*).

Что же касается исполнителей РП, то они перевели *דָּבַר* обычным образом – как *слово*. Поскольку *מַר* и *πικρός* – 'горький' – лексика из сферы вкусовых ощущений, атрибут *язвительное (слово)* скорее всего, обусловлен привычной сочетаемостью опорной лексемы.

Если верна наша догадка о том, что исполнители РП были настолько внимательны

к parallelismus membrorum, что шли дальше самого псалмопевца, то перед нами еще один случай создания цельного дистиха с перекрестным параллелизмом:

изострили язык свой, как меч;
напрягли лук свой – язвительное слово.

Тематически попарно соотнесены: *изострять/напрягать*, *язык/слово*, *меч/лук*. Если бы была сохранена лексема *вещь*, то характерная для parallelismus membrorum тематическая соотнесенность лексики в паре *язык/вещь* была бы разрушена. Надо сказать, что подобное же решение сохранить параллелизм принял и М. Бубер²³ (очень внимательный к букве исходного текста) в своем переводе Псалтыри [ВР 1992].

(9) 63 6: оутвердиша себѣ с л о в о лукавое
они утвердились в злом намерении

СП следует греч. тексту, который в свою очередь не отличается от еврейского: ἐκράταῖσαν ἑαυτοῖς λόγον ποιεῖν; לַעֲזֹב־לָמוֹ דְּבַר רָע [й'хаз'ку ламо давар ра'е].

Представляется, что исполнители РП в данном случае решились прояснить текст. На самом деле, как однозначно понять: *утвердили себе слово лукавое*? Трудившиеся над РП предложили читателям свою интерпретацию. Если продолжить на время сопоставление их практики с результатами труда Бубера (повторим: крайне внимательного к оригиналу), то немецкий ученый, напротив, устранить многозначность оригинала не отважился: sie machen böse Rede sich fest.

(10) 64 4: с л о в е с а веззакѣнникъ премогаща насъ
дела беззаконий превозмогают меня

В Септуагинте, как и ожидалось, видим: λόγοι διωμῶν, а у масоретов: דִּבְרֵי עֲוֹנוֹת [дивре ^савонот], причем в последнем случае контекст не снимает семантического синкретизма лексемы דִּבְרֵי, так что ряд переводчиков Псалтыри остается при понимании דִּבְרֵי как *слова*. Таким образом, перед нами еще один случай прояснения смысла исполнителями РП (аналогичный 63 6).

Заметим попутно: *веззакѣнникъ* на *беззакония* переименовано правильно, потому что славянский переводчик в свое время или имел перед глазами διωμῶν, или же (если все-таки было διωμῶν) не заметил йоту; во всяком случае, в древнейшей славянской Псалтыри (Синайской) уже читается: *словеса безакънникъ*.

(11) [67 12]: гдѣ дастъ глаголѣ благовѣствующихъмъ сіюлю мно́гою
Господь даст слово: провозвестниц великое множество

Тот же (уже пятый) случай, что выше (1), (3), (5) и (7). Чтобы больше к замене лексемы *глаголѣ* лексемой *слово* не возвращаться, укажем здесь дальнейшие подобные случаи: [76 9], [77 1], [137 1], [137 4] и [140 6]²⁴.

Нас интересует сейчас исключительно судьба лексемы *слово*, и мы не хотели бы отвлекаться, но вообще говоря стих [67 12] труден для понимания и заслуживает отдельного анализа, тем более что он целиком входит в благословение диакона перед чтением Евангелия за литургией и, стало быть, имеет – по праву? или только по традиции? – прообразовательное значение²⁵.

Архиеп. Ириней, по своему разумению подравнивавший СП к еврейскому тексту, дал интересную, но всё же маловероятную версию: *гдѣ дастъ глаголѣ, благовѣстницы сіялѣ мно́гой (рекѣтъ)* [Ириней 1903]. Таким образом, он отказал стиху в прообра-

23... die wie ein Schwert ihre Zunge wetzen, als ihren Pfeilbogen spannen bittere Rede.

24 Глаголѣ заменяется не только на *слово*, но еще и на *речь* (18 3, 51 6).

25 Он труден только в масоретской Псалтыри и в зависящей от нее РП. В Септуагинте и в СП этот стих вполне прозрачен.

зовательности. Пс 67 – в силу поврежденности текста один из самых трудных для понимания.

(12) 90 3: אִכְּו תוֹי יִזְבָּאִיתְּ תָא ... וְ ס ל ו в с є м а т є ж н а

Он избавит тебя ... от гибельной я з в ы

В Септуагинте: ἀπὸ λόγου ταραχῶδους, но у масоретов: מִי־דֶעֱוֶה [ми-девер (х)авот], буквально: "от дел опасности, напастей, несчастья", причем имплицитруется внезапность. Переводчики Псалтыри так и оставляют предикацию 90 3 в общем виде²⁶, однако исполнители РП предпочли ее конкретизировать путем замены родовой номинации на видовую. При этом им пришлось отступить от традиции, и читателям РП это отступление сразу заметно (ведь пс 90 Живый въ помощи вышнѣго, как и пс 50 Помилуй мя еже, большинство православных знает наизусть именно церковнославянски).

У архиеп. Иринаея – общая номинация: וְ ג ר ו в ъ н т е л ь с т в а п а г ъ н ѡ г ו.

(13) 118 42: וְעֲזָאֻן פִּינוּיָאִים מִי ס ל ו ו
и я дам о т в е т носящему меня

И в Септуагинте, и у масоретов здесь употреблена лексема λόγος и דְּבַר, и оборот, действительно, для современного сознания представляется плеонастическим. Не в этом ли причина, по которой исполнители РП решились элиминировать "излишнее" слово как солецизм? Кроме того, здесь в пределах дистиха лексема слово назойливо повторяется дважды, что, конечно, оскорбляет ухо стилиста:

וְעֲזָאֻן פִּינוּיָאִים מִי ס ל ו ו

אִכְּו אֶפְוָאֲחֻךְ נָא ס ל ו в с є т в о а

(14) [118 57]: חֵסֶד מִלִּי אֵין גִּדִּי: רָחֵם שׁוּמְרֵי צִוִּי וְכֹל מִצְוֹתֶיךָ

удел мой, Господи, сказал я, соблюдать с л о в а Твои

Здесь РП согласована с евр. текстом: לְשֹׁמְרֵי דְּבַרִּי [ли-ш^емор д^евареха]. СП согласована с греч. текстом: φυλάξασθαι τὸν νόμον σου. Версия масоретов и версия Септуагинты, однако, как легко заметить, – рассогласованы между собой. Поскольку соответствие דְּבַר // νόμος является высокочастотным и так как разрыв этой связи маловероятен, можно уверенно предположить, что семьдесят толковников в свое время имели перед глазами такой еврейский текст, в котором на месте דְּבַר стояло: חֶסֶד. Кстати сказать, подобная догадка – судим на основании конкорданса к Септуагинте [Concordance 1897: 947–949] – на фоне 220 случаев употребления лексемы חֶסֶד в Ветхом Завете допустима еще всего лишь в двух случаях: Втор 32 45 и Иер 34(27) 18.

Рассогласование это имеет не содержательный, а вербальный характер, потому что חֶסֶד דְּבַר 'слово Господне' – это полный синоним חֶסֶד חֶסֶד 'закон Господень'.

(15) [137 2]: אִכְּו וּזְבַחַתְּ אֵין נֶאֱדָר מִכָּל שְׁמֵי יְהוָה וְכָל שְׁמֵי שְׁמַיָּה

Ты возвеличил с л о в о Твое превыше всякого имени Твоего.

Примечательно, что СП (причем начиная с Синайской псалтыри) не следует Септуагинте: ὅτι ἐμεγαλυνᾷς ἐπὶ πάντων ὀνομα τὸ λόγον σου (нет видимой основы для атрибута с в а т ѡ б е).

Впрочем, текст Септуагинты в данном случае точно не установлен: вариант с τὸ λόγον восходит лишь к Пентапле Оригена.

²⁶ Например, если остаться в немецкоязычной традиции, то в авторитетной Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift – aus allem Verderben.

РП, напротив, точно соответствует тексту Танаха: כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אֱמֶרְתָּ [ки хиг^сдал^ста 'эль-кал-шим^сха 'им^сратеха], причем примечательно, что здесь употреблена не более частотная лексема דָּבָר, а менее употребительное слово אֱמָרָא ['эмер] (с вариантом אֱמָרָא ['им^сра(х)] 'речение' (как *nomen unitatis*: 'отдельно оформленное изречение'), которое обычно переводится на греческий дифференцировано – как λόγιον, но на славянский безразлично – как слово (частотнее – формы множественного числа).

Остается только высказать догадки относительно происхождения славянской версии: вместо τὸ λόγιον в еврейском тексте толковников стояло или было прочитано τὸ ἄγιον?

(16) [138 4]: אַכּוּ נִסְתֵּם לִשְׁוֹן מִלָּה בְּלִשְׁוֹנִי
еще нет слова на языке моем

В РП – как в Танахе и в основном тексте Септуагинты в издании Ральфа (следующему за Psalterium Gallicanum): כִּי אֵין מִלָּה בְּלִשְׁוֹנִי [ки 'эин мила(х) бил^сшони] (מִלָּה – 'слово'; поэтический синоним лексемы דָּבָר²⁷) и ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἐν γλώσσῃ μου. Версия СП – по Септуагинте младшей части Синайского кодекса [V в.]: οὐκ ἔστιν δόλος ἐν γλώσσῃ μου, тогда как в кодексах Ватиканском, старшей части Синайского [IV в.] и Александрийском читается: λόγος ἀδικός. Не место и не время углубляться в текстологию Септуагинты, с которой переводили первоучители, но можно быть уверенным, что в их источнике было δόλος, а не λόγος.

Архиеп. Ириней поправляет, однако, по масоретскому тексту: אַכּוּ נִסְתֵּם סָלֹוָא נָא לְשׁוֹנִי מִלָּה בְּלִשְׁוֹנִי.

IV

Надежда на то, что механическое наложение симфонии СП Гильтебрандта на симфонию к синодальной РП значительно сократит поиск показательного материала и будет иметь содержательные последствия, – оправдалась полностью.

Сколько случаев дивергенции между двумя списками выявила ЭВМ, точно столько же случаев (в условном смысле) отступления от Кирилло-Мефодиевской традиции и было установлено в качественном анализе.

Мы смогли отказаться от просмотра материала сплошь. При этом речь идет не просто об экономии времени. Автоматизация начального этапа работы привела к тому, что внимание исследователя как бы принудительно привлекалось к фактам, которые, весьма вероятно, при сплошном просмотре были бы упущены.

В заключение подытожим изложенный выше атомарный поиск и оценим результаты с точки зрения следования завету митр. Филарета. Summa состоит из четырех пунктов.

Во-первых, исполнители РП последовательно устраняли "чистые" (т.е. неупотребительные в русском) церковнославянизмы, обеспечивая (по своим представлениям) стилистико-языковую гомогенность русского текста Псалтыри²⁸. Ср. выше случаи: (1), (3), (5), (7) и (11).

Во-вторых, исполнители РП (в согласии со своей установкой) действительно неуклонно руководствовались масоретским текстом, и когда он отклонялся от Септуагинты, ее варианты не принимались во внимание²⁹; см. выше случаи (2), (4), (14),

²⁷ Ср. в Вульгате: *non est sermo in lingua mea*.

²⁸ Лексему глаголь как соответствие евр. דָּבָר и греч. λόγος они полностью вывели из Псалтыри. Между тем так ли уж она была чужда русскому языку середины прошлого века? Державинский "глагол времен" и пушкинские строки ("Но лишь божественный глагол До слуха чуткого коснётся...": "Глаголом жгит сердца людей") и до сих пор вполне понятны...

²⁹ Пронаблюдать за справедливостью сказанного легко при сопоставлении русского перевода П.А. Юнгера (1856–1921) [Юнгеров 1915], сделанного строго по тексту Септуагинты, с русским букваль-

(15), (16). Кажется, перед нами явное отступление от программы митр. Филарета. Правда, митрополит говорит о необходимости удержания версии Септуагинты лишь в богословски ответственных случаях, а таковых в нашем (крайне ограниченном материале) не оказалось. Между тем, на наш взгляд, удерживать Септуагинту иногда имеет смысл как ради верности Преданию, так и по причине большей вразумительности³⁰.

В-третьих, – и этот результат мы никак не могли предвидеть, – оказалось, что исполнители РП имеют тенденцию "улучшать" масоретский текст, см. выше: (6), (8). Так, они, похоже, стремились к большей чистоте приема *parallelismus membrorum*, чем он представлен в оригинале.

Наконец, в-четвертых, исполнители РП включали в свой перевод и личностные интерпретации. Надо отдать должное: эрудированная экзегеза отличается большой продуманностью, см. выше: (9), (10), (12), (13). Это наблюдение также отнюдь не было запрограммировано. Между прочим, если бы исполнители держались Септуагинты, то личностные решения, вообще говоря, потребовались бы в весьма редких случаях.

Остается сказать, что данные выводы нами проверены (по той самой процедуре, которая была применена к паре *слово/слово*) на материале еще более полусотни лексических пар. Они подтверждаются.

Естественно, симфонию к Псалтыри П.А. Гильтебрандта нам пришлось обрабатывать вручную. Насколько облегчился бы труд, если бы она наличествовала также на электронных носителях и ей можно было бы пользоваться точно так же, как "Библейским компьютерным справочником"!

В свое время великий лексикограф обратился к Обществу любителей древней письменности и искусства за финансовой помощью на печатание своих справочников, и Общество щедро откликнулось. К кому сейчас обратиться за средствами, чтобы славянская Библия и особенно симфония к ней были введены в компьютер и стали бы, по подобию русской Библии, доступны для научной работы в соответствии с современными мерками?

Надеемся в дальнейшем показать еще более богатые возможности использования Гильтебрандтовой симфонии к Новому Завету.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

БКС 1995 – Библейский компьютерный справочник. М., 1995.

Біблія 1904 – *Біблія сірѣчь кни́ги Священнаго Писанія Вѣтхаго ѿ Новаго Завета*. М., 1904.

Библия 1968 – Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М., 1968.

Верецагин Е.М. 1994 – Об удержании Кирилло-Мефодиевской традиции в (ново)русском переводе Евангелия // Переводы Библии и их значение в развитии духовной культуры славян. Материалы международной библейской конференции 1990 года, посвященной 75-летию Русской Библейской комиссии. СПб., 1994.

Верецагин Е.М. (в печати) – Конфессиональная версия Свщ. Писания? Принципиальный документ Папской Библейской комиссии в свете переводов Библии на русский язык, исполняемых православными богословами (в печати).

Волперский В.П. 1986 – Словари XVIII века. М., 1986.

Гильтебрандт П.А. 1882–1885 – Справочный и объяснительный Словарь к Новому Завету. Кн. 1–6. СПб., 1882–1885 (переиздано: München, 1988–1989).

Гильтебрандт П.А. 1898 – Справочный и объяснительный Словарь к Псалтыри. СПб., 1898 (переиздано: München, 1993).

ным переводом О.Н. Штейнберга (1830–1908) [Штейнберг б.г.], сделанного столь же строго по масоретскому тексту. Оба переводчика – люди высокоученые и чрезвычайно добросовестные. Текст синодальной РП, с точки зрения смысла, в целом ближе к версии Штейнберга.

³⁰ Достоинства Септуагинты на фоне масоретского текста подчеркнуты самим митр. Филаретом [Филарет 1845: 375 и сл.]. Его доводы ничуть не устарели. Напротив, в наше время они могут быть только усилены.

- Дьяченко Г. 1898 – Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений) / Сост. священник магистр Григорий Дьяченко (переиздано: М., 1993).
- Евсеев И.Е. 1916 – Столетняя годовщина русского перевода Библии. Пг., 1916.
- Ириней 1903 – Архиеп. Ириней. Толкование на Псалтырь по тексту еврейскому и греческому. Тт. I–II. М., 1903.
- Карташев А.В. 1947 – Ветхозаветная библейская критика. Актовая речь. Париж, 1947.
- Кайперт Г. 1991 – Крещение Руси и история русского литературного языка // ВЯ. 1991. № 5.
- Макарий 1994 – Макарий (Булгаков), митр. Московский и Коломенский. История Русской Церкви. Кн. I. М., 1994.
- Симфония 1900 – Симфония на Ветхий и Новый Завет. Ч. I. А–О. Ч. II. П–Я. СПб., 1900 (переиздано: СПб., 1994).
- Симфония 1925 – Симфония, или Алфавитный указатель, к Священному Писанию. Изд. 1. [Вернигероде, 1925.]
- Симфония 1988–1995 – Симфония, или Словарь-указатель, к Священному Писанию Ветхого и Нового Завета / Под ред. митр. Волоколамского и Юрьевского Питирима. Т. I. А–Г. М., 1988. Т. II. М., 1995.
- Симфония 1995 – Симфония к синодальному изданию Библии. Корнталь, Стокгольм, 1995.
- Филарет 1845 – О догматическом достоинстве и охранительном употреблении греческого семидесяти толковников и славянского переводов Священного Писания. 1845 // Филарета, митрополита Московского и Коломенского, Творения. М., 1994.
- Чистович И.А. 1899 – История перевода Библии на русский язык. 2 изд. СПб., 1899.
- Штейнберг О.Н. б.г. ספר תהלים / С дословным русским переводом О.Н. Штейнберга. Вильна, б.г.
- Юнгеров П. 1915 – Псалтырь в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. Казань, 1915 (переиздано: Свято-Троицкая Сергиева лавра, 1996).
- Biblia Hebraica 1983 – תורה ונבאים וכתובים. Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart, 1983.
- Biblia Sacra 1965 – Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam. Matriti, 1965.
- Bryner E. 1982 – Neuere russische Bibelübersetzungen // Unser ganzes Leben Christus unserm Gott überantworten. (Festschrift Fairy v. Lilienfeld) Göttingen, 1982.
- Concordance 1897 – A concordance to the Septuagint and the other Greek versions of the Old Testament (including the Apocryphal Books) by... E. Hatch .. and H. A. Redpath V. I. А–I. V. II. К–Ω. Oxford, 1897 (переиздано: Афины, 1993).
- BP 1992 – Das Buch der Preisungen // Die Schriftwerke. Verdeutscht von Martin Buber. Stuttgart, 1992.
- Fontes 1960 – Constantinus et Methodius Thessalonicensis Fontes. Recensuerunt et illustraverunt F. Grivec et F. Tomšić // Radovi Staroslavenskog Instituta, kn. 4. Zagreb, 1960.
- Keipert H. 1988 – Zur Geschichte der kirchenslavischen Bibelkonkordanzen // Гильтебрандт П.А. Справочный и объяснительный Словарь к Новому Завету. Кнн. 1 – 6. СПб., 1882–1885 (переиздано: München, 1988–1989).
- Keipert H. 1993 – Einleitung // Гильтебрандт П.А. Справочный и объяснительный Словарь к Псалтири. СПб., 1898 (переиздано: München, 1993).
- Mareš F.V. 1988 – Die neukirchenslavische Sprache des russischen Typus und ihr Schriftsystem // Гильтебрандт П.А. Справочный и объяснительный Словарь к Новому Завету. Кнн. 1 – 6. СПб., 1882–1885. (переиздано: München, 1988–1989).
- OD 1974 – The Oxford Dictionary of the Christian Church / Ed. by F.L. Cross and E.A. Livingstone. London, 1974.
- Septuaginta 1971 – Septuaginta Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes / Ed. A. Rahlfs. V. II. Stuttgart, 1971.
- TH 1984 – Theologisches Handwörterbuch zum Alten Testament. Zwei Bände. Hrsg. von E. Jenni unter Mitarbeit von C. Westermann. München; Zürich, 1984.